

Abstract

The thesis is divided into two parts. The first and crucial part offers a translation of the first two sections of the novel *An Equal Music* (1999) by Vikram Seth, a postcolonial author of Indian origin. His novel, or “musical romance”, is commonly considered to be one of the best novels about music. The translation is followed by a study of the author’s life and works, of his style and the reception of his novel and, finally, by an analysis of essential translation problems. The main focus is on speakability issues in various voices throughout the novel; the ambivalence of and difficulty in translating the title; on translation strategies regarding the poetic layers of the text and on the method of translating names and other facts. Given the specific subgenre of the book, the key subchapter analyses the translated musical excerpts from the novel.

Keywords

Vikram Seth, *An Equal Music*, contemporary fiction in English, translation, Czech language, style, translation analysis.